
“Esse espalhar noutros horizontes”: dinâmicas familiares y movilidad entre los nikkeis del vale do São Francisco

Martín Fabreau¹

Resumo

Em este texto abordarei um aspecto tratado na minha tese; uma etnografia que trata sobre as diferentes estratégias produtivas, associativas e identitárias implicadas dos processos de inserção e permanência de uma comunidade de nipo-descendentes (conhecidos como “nikkeis”) no regime produtivo de agricultura irrigada implementado no *Polo Petrolina-Juazeiro*. A região é também conhecida como *Vale do São Francisco* (VSF) ou *Sertão do São Francisco*, localizado entre os estados de Pernambuco e Bahia, no Nordeste brasileiro. O aspecto a ser analisado trata da saída do filho não primogênito do lar paterno, prática que remite ao modelo de organização familiar japonesa conhecida como *iê*. Procuro mostrar como uma dinâmica familiar configura e instaura uma dinâmica espacial ao tempo que colocar em evidência o fato de que diversas dinâmicas de mobilidade sem vinculação aparente, podem articular-se segundo uma lógica subjacente.

Palavras-chave: Nikkeis, Mobilidade, *Iê*, *Cooperativa Agrícola de Cotia*, Vale do São Francisco.

Resumen

En este texto abordaré un aspecto trabajado en mi tesis de Doctorado; una etnografía que trata sobre las diferentes estrategias productivas, asociativas e identitarias que están por detrás de los procesos de inserción y permanencia de una comunidad de nipodendientes (conocidos como “nikkeis”) en la modalidad de agricultura irrigada implementada en *Polo Petrolina-Juazeiro*, también conocido como *Vale do São Francisco* (VSF) o *Sertão do São Francisco*, ubicado entre los estados de Pernambuco y Bahia en el Nordeste brasileiro. Para la ocasión trataré la salida del hijo no primogénito del hogar paterno, práctica que remite a la organización familiar japonesa conocida como *ie*. Procuro mostrar cómo una dinámica familiar configura e instaura una dinámica espacial al tiempo que llamar la atención para el hecho de que diversas dinámicas de movilidad sin vinculación aparente pueden guardar otro tipo de relación en un plano subyacente.

Palabras clave: Nikkeis, Movilidad, *Ie*, *Cooperativa Agrícola de Cotia*, Vale do São Francisco.

Abstract

¹ Profesor Adjunto del Área de Estudios Turísticos, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – Universidad de la República, Uruguay (AET - FHCE - UDELAR).

Doctor y Magíster por el Programa de Pós-Graduação em Antropologia de la Universidade Federal de Pernambuco (PPGA – UFPE).

e-mail: fabreau@gmail.com

In this presentation I will be approaching one of the aspects contemplated in my PhD thesis, an ethnography regarding the different strategies either productive, associative and identity-related which underpin the processes of insertion and permanence of a community of Japanese descendants (known as “Nikkeis”) in the modality of irrigated agriculture in *Polo Petrolina*-Juazeiro, also known as *Vale do São Francisco* (VSF) or *Sertão do São Francisco*, located between the states of Pernambuco and Bahia, in Northwest Brazil. In this opportunity I shall deal with the leaving of the non-first-born from the parental home, which refers to the organization of the Japanese family known as *ie*. I will aim at showing how a family dynamic can give shape to a spatial dynamic. Alongside this, I will seek to show how some mobility dynamics with no apparent link between them, could make some kind of connection in an underlying level.

Keywords: Nikkeis, Mobility, *ie*, *Cooperativa Agrícola de Cotia*, Vale do São Francisco.

Introducción. Entre el *sertão* do São Francisco y el resto del mundo

En este texto abordo un aspecto tratado en mi tesis de Doctorado (Fabreau, 2016), la cual es fruto de un proceso de trabajo etnográfico de cuatro años en la comunidad nikkei² del *Polo Petrolina*-Juazeiro; un asentamiento ubicado entre los estados de Pernambuco y Bahía en la región conocida como *Vale do São Francisco* (VSF), conformado principalmente por descendientes de inmigrantes japoneses procedentes de São Paulo y Paraná, y dedicados a la agricultura irrigada. A su vez este trabajo se enmarca en un proceso mayor iniciado en el año 2008 cuando comencé a trabajar sobre la presencia nikkei en Pernambuco y su circulación desde una perspectiva antropológica en general y etnográfica en particular (Fabreau, 2013).

Si bien, la pregunta rectora apuntó a dar cuenta de diversas estrategias asociativas, familiares e identitarias que están por detrás de la inserción y permanencia de este grupo étnico en el régimen productivo de la agricultura irrigada implementada en la región, una de las premisas que guió todo el proceso de investigación fue el hecho de que la colonia³ nipobrasileira en tanto grupo étnico tiene una historia de ciento diez años signada por dislocaciones dentro del país y hacia afuera, y que una serie de dinámicas de movilidad configuraron tanto la llegada de este grupo al lugar, como su salida y su permanencia. A todo esto, en contexto de trabajo de campo fueron haciéndose cada vez más visibles una serie de dinámicas de movilidad que guardan relación entre sí, y que organizan y pautan en gran medida la vida social y productiva de esta comunidad.

En este texto procuro centrarme en una dinámica de movilidad concreta, como lo es la salida del hijo varón no primogénito del hogar paterno, mostrando cómo una dinámica familiar y generacional configura una dinámica espacial, al tiempo que contextualizarla con otras tres dinámicas de movilidad identificadas durante el proceso etnográfico.

² En este trabajo se entiende por *nikkei* a los miembros del grupo compuesto por inmigrantes japoneses y su descendencia.

³ Si bien en países de habla hispana para aludir a grupos étnicos inmigrantes se suele hablar de “colectividad”, en Brasil se utiliza el término “colonia”. Por otro lado, los propios japoneses se autodenominan de esa manera, de allí que opte por utilizar esta categoría.

El Polo Petrolina-Juazeiro en el semiárido brasileiro. Movilidad de capitales y fuerza de trabajo

Seguramente lo primero que se asocie cuando se piensa en "*sertão*", es "sequía", "lejanía", "soledad", deviniendo una especie lugar simbólico situado en las antípodas del Brasil modernizado (y urbano) del litoral. Quizás en gran medida con la publicación de obras como *Os Sertões* de Euclides da Cunha en 1902, ese vasto territorio imaginado y signado por la barbarie, y la precariedad comienza a ser tomado en serio, a ser analizado y recontextualizado mostrando que ese *sertão* son muchos *sertões* y que en él la diversidad de flora, fauna y grupos humanos es considerable.

En un interesante e interpelante ejercicio arqueológico (del saber y sus epistemes), o también en lo que podría considerarse como una "arqueología de la convivencia", Moreira Neto (2013) muestra de manera solvente cómo han ido variando los discursos, significados, prácticas y políticas en relación al *sertão* nordestino, pasando de un universo simbólico signado por "*sertão*" y "seca" a otro en que "*semiárido*" y "convivencia" son los significantes emblemáticos; la idea básica que subyace es que al terminar por reconocerse que la sequía es un fenómeno cíclico e inexorable, el foco pasa de su erradicación a la convivencia con la misma. La autora establece que este cambio no es ni casual ni exento de dinámicas de poder, sino que por el contrario está entrelazado con criterios económicos y políticos basados en discursos y prácticas estatales de planificación y control social que comienzan a vislumbrarse ya en la década del 50 del siglo pasado.

De esta manera, ya no será aquel *sertão* miserable y desesperante retratado en obras como la de Graciliano Ramos o en las interpretaciones de Luiz Gonzaga, sino que será el *Semiárido* el que instaura un nuevo orden social (y un nuevo Orden del Discurso) y plantea otros nuevos desafíos que tienen que ver no ya con la subsistencia sino con el desarrollo económico y las grandes obras; en definitiva, con un controvertido y polémico paradigma de desarrollo.

En palabras de la autora,

"O *Semiárido* como discurso legitimador de uma nova concepção de Sertão surge, por tanto como resposta para uma nova realidade. (...) As políticas compensatórias trazem agregadas as mudanças de conceituação regional: sai de cena o Sertão sinonimizado em miséria e entra em cena o *Semiárido*, onde as secas periódicas serão combatidas com grandes açudes e barragens e vultosos projetos de irrigação orientados pela lógica do mercado e da competitividade." (Moreira Neto, 2013:13-14)

Es pues en el *Semiárido* que deberá entenderse el contexto de este trabajo; un *Semiárido* en donde los agentes de planificación y desarrollo como la SUDENE⁴ de Celso Furtado dejaron su impronta, como hoy día dejan su impronta la EMBRAPA⁵ y la CODEVASF⁶, el *Semiárido* que consiguió generar contextos propicios para la captación de capitales de las regiones ricas del Brasil y del mundo, así como para la importación de fuerza de trabajo y la fijación de la mano de obra local, conteniendo (en parte) el éxodo rural. El *Semiárido* en donde están en permanente tensión la agricultura irrigada de corte agroexportador y la de secano, la pobreza y el agronegocio, la acumulación y la exclusión, la explotación y la riqueza. En definitiva, en un *Semiárido* en tanto territorio y espacio social, fragmentado, conflictivo, heterogéneo y altamente contradictorio.

Entretanto, más que unanimidad en lo que refiere al balance sobre los resultados de las políticas públicas aplicadas en el *Semiárido* brasileiro, lo que hay es un profuso debate. Por un lado están aquellos que realizan una lectura optimista de los cambios que los modelos de desarrollo han traído al *Semiárido*, y por otro los que se posicionan críticamente, señalando que junto con esta proclamada modernización se instauró un régimen que fomenta la exclusión y la acumulación del Capital reforzando así las tradicionales dinámicas de dominación de clase. Mientras que los autores de la visión optimista, glosan en gran medida el discurso oficial de los planificadores, quienes de una manera o de otra pretenden administrar la comprensión de los procesos sociales, económicos y políticos que han tenido lugar en la región, los autores que se posicionan de una manera más crítica enfatizan, las debilidades y vulnerabilidades del modelo, señalando el cúmulo de violencia institucional y desigualdades que este tipo de planificación ha generado⁷.

En el año 2004 a pedido del *Ministério da Integração Nacional* y del *Ministério do Meio Ambiente* se decidió revisar los criterios definitorios y demarcadores del *Semiárido* brasileiro, cuyo único criterio distintivo propuesto en 1989 fue el del nivel de precipitaciones. De esta manera, la nueva demarcación aprobada en 2005 se basó en tres criterios,

"I. precipitação pluviométrica média anual inferior a 800 milímetros;

⁴ Superintendência do Desenvolvimento do Nordeste.

⁵ Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária.

⁶ Companhia de Desenvolvimento dos Vales do São Francisco e do Parnaíba.

⁷ Para mayor profundización sobre el tema, ver Fabreau (2016).

II. Índice de aridez de até 0,5 calculado pelo balanço hídrico que relaciona as precipitações e a evapotranspiração potencial, no período entre 1961 e 1990; e

III. risco de seca maior que 60%, tomando-se por base o período entre 1970 e 1990". (Brasil, 2005:3).

Estos tres criterios fueron aplicados a todos los municipios que pertenecían a la SUDENE e inclusive a municipios del norte de Minas Gerais y de Espírito Santo; el cometido era encontrar por lo menos uno de los tres criterios enumerados. De esta manera, la nueva delimitación y caracterización que rige actualmente, pasó a englobar un total de 1133 municipios ocupando 980.000 km² aprox. en un territorio que abarca el norte de Minas Gerais, Bahia, Piauí, Sergipe, Alagoas, Pernambuco, Paraíba, Rio Grande do Norte y Ceará; es decir, el Norte de Minas Gerais y parte de los estados del Nordeste con la excepción de Maranhão (ver Figura 1). De esta manera, el nuevo *Semiárido* brasileiro pasa a ser una de las regiones más densamente pobladas del país concentrando 31,6 millones de personas, lo que consistiría en el 19% de la población del país (Moreira Neto, 2013).

Considerada la mayor región semiárida continua del mundo, el *Semiárido* brasileiro presenta temperaturas medias anuales superiores a los 26 °C y una estación seca y otra lluviosa. Por otro lado, la acentuada deficiencia hídrica se debe en gran medida a la escasez y mala distribución de las precipitaciones en la estación lluviosa, la intensa evaporación y el alto escurrimiento superficial en las épocas secas. Del análisis del territorio demarcado se desprende que lejos de ser un espacio homogéneo, presenta una gran diversidad ecológica siendo un bioma de riqueza considerable, y que por ende no se trata de un territorio desértico, ni mucho menos inapropiado para la vida. (Cavalcante, 2010; Moreira Neto, 2013).

Ya en relación al territorio puntual donde este trabajo se desarrolla, el *Vale do São Francisco* a la altura del *Polo Petrolina-Juazeiro* (Figura 2), a pesar de estar en la región denominada *polígono da seca* y dentro de un bioma denominado *caatinga*, que sería una forma de sabana esteparia con fisionomía de desierto caracterizado por un clima semiárido con pocas e irregulares lluvias y una vegetación aparentemente seca, presenta una gran fertilidad y aptitud para la producción hortifrutícola debido a la características edafoclimáticas y a la gran disponibilidad de agua de río. Por otro lado, en la región se constata un proceso de casi cincuenta años de intervenciones directas por parte del

Gobierno Federal mediante políticas de desarrollo, así como también intervenciones privadas, que han generado profundas modificaciones en varios niveles y que lo han llevado a ser un referente nacional y mundial en lo que refiere a la producción de frutas tropicales de calidad mediante irrigación artificial integrándolo a cadenas agroalimentarias globales, atrayendo capitales y fuerza de trabajo de varias partes de Brasil y el mundo; y ello con todas las dinámicas y contradicciones propias del sistema capitalista de producción.



Figura 1. Actual Delimitación del *Semiárido* Brasileiro.
 Extraído de (Ministério da Integração Nacional, 2005: 4)
http://www.asabrazil.org.br/UserFiles/File/cartilha_delimitacao_semi_arido

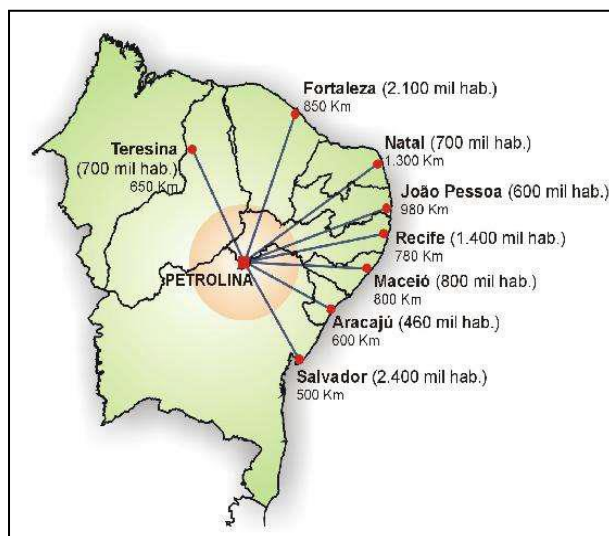


Figura 2. El Polo Petrolina-Juazeiro en relación a las capitales de la Región Nordeste.
Extraído de Pereira y Do Carmo (2010: 3)

La inmigración japonesa en Brasil y los nikkeis del *Polo Petrolina-Juazeiro*. Ciento diez años en movimiento

El flujo migratorio moderno de Japón hacia afuera de esas islas es de larga data y debe ser contextualizado en un proceso de desarrollo industrial y urbano que tuvo lugar a partir del inicio de la *Era Meiji* (1868 – 1912), período que puso fin a más de doscientos cincuenta años de reclusión insular conocido como *Era Edo* o *Era Tokugawa* (1600 – 1867) caracterizada por un régimen feudal. En el caso concreto de la inmigración japonesa a Brasil, se trata de un proceso compuesto por varios períodos y momentos, e iniciado formal y simbólicamente en 1908 con la primera llegada planificada de inmigrantes a bordo del *Kasato Maru* al Puerto de Santos.

De entre las varias periodizaciones de este proceso que ya tiene más de ciento diez años, puede verse un primer gran momento susceptible de ser dividido en diferentes fases que va desde 1908 hasta la interrupción de las relaciones entre ambos países en la década de los cuarenta debido al comienzo de la Segunda Guerra Mundial. Luego un segundo momento que comienza con el restablecimiento de la llegada de inmigrantes a partir de 1953 y que puede ir hasta los primeros años de la década de los sesenta, cuando la inmigración sigue siendo planificada y con fuerte énfasis en la formación de colonias agrícolas. Y por fin un tercer momento a partir de la década de los sesenta hasta la

actualidad en que el principal componente de japoneses que llegan a Brasil son empresarios y ejecutivos⁸; es en el contexto de este último momento que debería ser leída, aunque solamente en parte, la presencia nikkei en el Vale do São Francisco. Al esquema anterior habría que sumarle, a partir de la década de los ochenta, la complejización del fenómeno con la incorporación del camino inverso “Brasil-Japón” hecho por aquellos inmigrantes japoneses y descendientes, conocidos como *dekaseguis*, que viajaron (y viajan) a Japón por motivos laborales.

A los efectos de este trabajo, además de considerar lo relativo a las migraciones internacionales es importante también tener en cuenta los permanentes procesos de movilidad interna de esta comunidad. Lo anterior muestra que la colonia japonesa en Brasil, está atravesada por diferentes dinámicas de movilidad y no apenas las que tuvieron lugar hace más de un siglo. Algunas de estas dinámicas están en la base de la expansión del grupo desde las regiones Sudeste y Sur hacia otros puntos del país, como es el caso de la región Nordeste donde los estados con mayor presencia nikkei son Bahia y Pernambuco.

Para completar esta caracterización cabría agregar que la colectividad japonesa en Brasil al día de hoy cuenta con por lo menos cinco generaciones y un millón y medio de integrantes, lo que la constituye en la mayor comunidad de inmigrantes japoneses y su descendencia en el mundo (Takeuchi, 2008). Y es precisamente por el hecho de contar hoy día con una colonia conformada por más descendientes que inmigrantes, que prefiero hablar de “nikkeis”, y no tanto de “japoneses” propiamente dicho, aunque cabe reconocer que el término “japonés” suele ser utilizada como categoría nativa.

En relación a este caso de estudio concreto, cabe señalar que históricamente los nikkeis en Brasil han participado en procesos de expansión de fronteras agrícolas, sea llegando de manera planificada o de manera individual a través de redes familiares y/o étnicas a diversas regiones del país tales como el café en São Paulo o la *pimenta do reino* en la Amazonia por mencionar dos casos emblemáticos. Este tipo de movimiento es el que está por detrás de la llegada de la gran mayoría de los nikkeis al VSF.

A diferencia de lo observado en la colonia agrícola de *Rio Bonito*, donde mayormente se trataba de inmigrantes agricultores venidos de Japón (Fabreau, 2013), la

⁸ Para profundizar en las distintas periodificaciones de la inmigración japonesa a Brasil, ver Saito (1961), Nogueira (1984), Yanaguida; Rodríguez De Alisal (1992), Takeuchi (2008).

comunidad nikkei del VSF compuesta principalmente por *niseis*⁹, hijos de inmigrantes llegados a Brasil, en la mayoría de los casos, después de la Segunda Guerra Mundial y asentados principalmente en los estados de São Paulo y Paraná. De manera análoga a lo que sucedió con la expansión de la producción del café y de la pimienta, aquí nuevamente se está frente a un proceso de llegada de fuerza de trabajo nikkei en un contexto de frontera agrícola.

La primera llegada de nikkeis a la región de manera planificada tuvo lugar en 1983 a través de la emblemática *Cooperativa Agrícola de Cotia* (CAC); una institución fundada por inmigrantes japoneses y directamente vinculada a la inmigración japonesa a Brasil (Padilha, 1989; Marcovith & Pereira, 1996). En ese contexto la CAC había firmado un convenio con la CODEVASF por el que veintinueve familias de jóvenes productores, hijos de cooperados procedentes de los estados de São Paulo y Paraná llegaron al Lote 235 del denominado *Projeto Curaçá* (Municipio de Juazeiro – BA), con el objetivo de producir principalmente uva mediante agricultura irrigada. Antes de la llegada de la CAC, ya en la década de los setenta, había algunas pocas familias japonesas en la región, llegadas de una manera individual y no planificada. En definitiva, puede establecerse un primer momento, el de los pioneros, y un segundo momento constituido por la llegada sistemática y relevante de jóvenes cooperados de la CAC. En este sentido, podría afirmarse que la llegada de la CAC al VSF y todo lo que ello implicó, marcará un momento importante en la comunidad nikkei local, así como también un punto de inflexión en la historia productiva del lugar.

En este contexto puede reconocerse también un tercer momento en la llegada de nikkeis al VSF, sobre fines de la década de los ochenta y comienzos de los noventa, en el contexto de la instauración del perímetro irrigado denominado *Projeto Nilo Coelho* (Municipio de Petrolina - PE). En la ocasión llegaron principalmente *niseis* procedentes de todos los puntos de mayor concentración nipobrasileira de Brasil (Estados de Paraná, São Paulo y Pará), los cuales devinieron grandes productores de uva y manga.

Cabe mencionar que el *Projeto Nilo Coelho* no reúne apenas productores nikkeis ni tampoco existen núcleos compuestos apenas por ellos. Queda claro que no hubo una

⁹ Apenas para recordar la nomenclatura: *isei* = primera generación o inmigrante japonés, *nisei* = segunda generación o hijo de inmigrantes japoneses, *sansei* = tercera generación o nieto de inmigrantes japoneses.

planificación institucional direccionada para esa llegada sino que en ese contexto operaron principalmente redes étnicas, familiares y de sociabilidad.

Puede reconocerse por fin un cuarto momento, que va desde mediados de la década de los noventa hasta el presente, en que la presencia nikkei se mantiene constante. Después del cierre de la CAC la mayoría de los ex cooperados se organizaron fundando la *Cooperativa Agrícola de Juazeiro* (CAJ), y en la década siguiente surgieron algunas otras cooperativas, menores y con otras características, aunque también influenciadas de alguna manera por la CAC. También hubo ex cooperados que salieron del sistema cooperativo formando empresas familiares para la producción y exportación de frutas. En este contexto el agronegocio se consolida en la región y ya hay una segunda generación nacida en el VSF.

Al día de hoy, la presencia nikkei en el VSF es heterogénea y presenta una importante estratificación social llegando al entorno de las 180 familias¹⁰; la comunidad no es compuesta apenas por fruticultores que viven en zonas rurales sino también por agrónomos, empresarios, profesionales liberales en general y productores jubilados, además de algunos jóvenes y niños. Algunos hijos de esos nikkeis estudian en el exterior o en otras ciudades, y muy pocos trabajan y viven en Japón. Prácticamente la totalidad de esta comunidad está vinculada directa o indirectamente a la agricultura irrigada.

Con foco en las dinámicas globales por detrás de la producción de alimentos en un régimen posfordista de producción, Cavalcanti muestra cómo en la región del Vale do São Francisco merced a la afluencia de diversos agentes sociales, entre ellos las familias nikkeis y sus instituciones, se fue configurando un nuevo contexto y una nueva trama de relaciones sociales y por sobre todas las cosas un espacio globalizado, o "región global". Estas regiones globales obedecen a dinámicas de expansión y maximización de ganancias por parte del Capital y se configuran según las estrategias de circulación y acumulación de éste. Para estos territorios se movilizan personas e instituciones, impulsados por la escasez en sus propios locales (Cavalcanti, 2011a; Cavalcanti, 2011b).

Ese tipo de fenómenos fueron los que en gran medida configuraron el proceso de las sucesivas llegadas de nikkeis al VSF así como de otros inmigrantes que vinieron a

¹⁰ Estimación de los propios miembros de la colectividad del VSF ante la falta de fuentes oficiales.

sumarse a los nativos que ya estaban, al tiempo que ocuparon el lugar de los nativos que partieron.

En relación a esa escasez mencionada que obliga a los sujetos abandonar sus lugares de origen, en la próxima sección mostraré que para el caso de muchos nikkeis instalados en el VSF, lo que pautó su salida del hogar paterno fue en gran medida el hecho de no encontrar un lugar de crecimiento en el ámbito original; es decir, una dinámica generacional que gira sobre un problema de sucesión. A todo esto, muchos de esos mismos nikkeis, aprovechando las oportunidades que aún hoy ofrece la agricultura irrigada en la región, han encontrado la forma de que sus hijos sean integrados al esquema de producción, es decir, han conseguido posibilitarles su asentamiento en el local.

En definitiva, la llegada de los japoneses al VSF estuvo pautada de una manera o de otra por un componente étnico donde lo familiar y lo organizacional están bastante presentes, al tiempo que por un diferencial tecnológico y un determinado “*ethos* del trabajo” generando así estrategias asociativas y también identitarias en un espacio fragmentado y altamente cambiante.

Así, este nuevo escenario puede ser leído como un territorio étnicamente segmentado (Ribeiro, 2011)¹¹ conformado por flujos de fuerza de trabajo, nativos y empresas donde tienen lugar diversas dinámicas que van desde procesos de construcción de identidades, estrategias de diferenciación o de identificación, formas de o reorganización familiar entre generaciones, modalidades asociativas, etc. Esta nueva trama reconfigura las complejas relaciones entre los niveles local y global, sus conflictos y sus integraciones.

***Ie* en tanto modelo de organización familiar japonesa. Vigencia y significados de una tradición inventada**

El concepto de *ie* está directamente asociado a una forma de organización familiar japonesa, sea en Japón o sea en un contexto de destinos de inmigración. A pesar de presentar un grado de polisemia y complejidad importante, en líneas generales *ie* remite a la idea de “casa” y al mismo tiempo a la idea de “familia” en tanto proyecto social

¹¹ Gustavo Ribeiro acuña el término de “segmentación étnica” a partir de la obra de Eric Wolf.

organizado bajo una estructura jerárquica patriarcal en la que el padre detenta el poder absoluto sobre el grupo y el primogénito varón será el heredero.

Canónicamente la noción de *ie* ha encontrado su manifestación bajo la forma de un modelo familiar tradicional basado en la producción agrícola. No obstante lo anterior, dependiendo del contexto podrá asumirse que este concepto ha sido resignificado merced a los profundos cambios sociales y culturales del Japón de posguerra, de los cambios en las relaciones de producción y en los fenómenos de urbanización, y más aún, en las diversas dinámicas transnacionales signadas por la movilidad. Lo anterior también implica diferentes procesos de resignificación que operaron en los variados destinos de inmigración. De esta manera, es posible entrever que a pesar de la eventual puesta en cuestión de este término, el mismo aún consigue vehiculizar valores que nuclean y configuran el grupo familiar (Fabreau, 2018).

En otro lugar desarrollé más detenidamente el proceso de incorporación del modelo de *ie* al Japón moderno de la restauración *Meiji* (1866 – 1869)¹² mostrándolo como una tradición inventada (Fabreau, 2018). En ese contexto histórico y político de profundos cambios que fueron consecuencia del pasaje de un régimen feudal al inicio de un Estado moderno, la *ie*, que en la Era Edo era una forma de organización familiar de la clase samurái, un grupo reducido y privilegiado, pasa a ser inscripta en el código civil *Meiji*, extendiéndose así como forma organizativa para el resto de la sociedad. De esta manera, el naciente Estado moderno japonés echó mano de un cierto discurso productor de una tradición común aunque inventada en el sentido de Hobsbawm (Hobsbawm, 2002; Villaseñor, 2011), procurando forjar la idea de un pueblo homogéneo con raíces comunes que vienen desde tiempos inmemoriales, y todo eso fijado en un código.

Ese modelo de familia tradicional elegido para transformarse en tradición común era apenas uno de entre varios otros modelos existentes según las regiones, grupos y posiciones sociales. Concretamente el patrón de familia utilizado en la época de la restauración fue uno basado en la patrilinealidad con un sistema de primogénito heredero. De esta manera se abole el sistema de castas y se extiende para toda la sociedad el modelo de la organización familiar de la clase samurái; de allí que algunos autores denominen esta transformación como proceso de *samuraización* (Woortman, 1995). De

¹² Período de intensos cambios comprendidos entre el fin de la Era *Edo* (1600 – 1867) y comienzo de la Era *Meiji* (1868 – 1912) en donde se marca el fin de la era feudal y el comienzo del Japón moderno.

esta manera la figura de *ie* fue en cierta medida recreada para servir a los intereses en el naciente Estado moderno japonés, y de entre las varias ficciones forjadas en la Era *Meiji*, la construcción de una (única) “familia tradicional japonesa” aparece como el elemento unificador más significativo de ese período.

Más allá de variaciones y manifestaciones concretas de este modelo y esta estructura, puede establecerse un tipo ideal de *ie* en tanto forma de organización familiar:

La *ie*, tradicionalmente, fue la forma de ordenación social de la familia, contenía roles dados para el jefe de familia, los sucesores, los hijos e incluso los difuntos. Los distintos roles y generaciones de la *ie* estaban caracterizados por principios confucianos de lealtad y benevolencia y las generaciones más jóvenes veían su deber hacia la *ie* como lealtad hacia sus padres por la benevolencia recibida (Hendry apud Villaseñor, 2011: 97) ¹³.

De esta manera, por *ie* puede entenderse un grupo familiar de descendencia patrilineal asociado a una modalidad de producción agrícola y que en gran medida gira en torno a la regulación de la propiedad de la tierra y de los medios de producción. La residencia es patrivirilocal pero la adopción del yerno es una práctica aceptada en la medida que contribuya a la continuidad de dicha estructura (Tablero, 1992). El grupo está completamente subordinado a la autoridad del padre, quien es el jefe de la *ie*, y los valores morales que regulan la jerarquía y su funcionamiento son los propios del confucionismo. La herencia del total de la propiedad le corresponderá al primogénito varón quien permanecerá en la casa toda su vida asumiendo la responsabilidad por la producción y si es el caso, cuidando de sus padres, en tanto que los hijos restantes no heredarán propiedad alguna y generalmente abandonarán la casa para formar sus propias *ie*. Explicitando un aspecto que subyace en lo anterior, las mujeres jamás tendrán estatus de herederas.

Sobre el lugar de los hijos no herederos, Tablero establece que

Contrariamente al primero [hijo primogénito] su destino será abandonar la *ie* bien a través del matrimonio-adopción en otra *ie* sin heredero o bien trasladándose a la ciudad o bien constituyendo la suya propia e independiente en la misma comunidad. En este último caso los lazos con su *ie* natal no son rotos definitivamente (Tablero, 1992:112).

¹³ Para un abordaje pormenorizado del sistema de *ie*, ver Yanigasako (2001:35).

En palabras de Ruth Cardoso, "Tradicionalmente, a família japonesa é apresentada como um sistema hierárquico, organizado a partir do princípio de descendência patrilinear, onde o primogênito de sexo masculino tem direito à herança e sucessão" (Cardoso, 1998:83).

Y más adelante continúa la autora, "Quando percebida como uma linhagem patrilinear, que persiste através das gerações e cuja continuidade é simbolizada por árvores genealógicas, nome e insígnias, a família é chamada *ie*" (Cardoso, 1998:85).

Célia Sakurai, por su parte relaciona ese linaje familiar al todo social,

No Japão tradicional, todo o sistema social e econômico era baseado na linhagem familiar -ie- que supunha, não só a residência comum mas, também, a divisão dos papéis que cabiam a cada membro da família. O primogênito, herdeiro e o futuro chefe da família, recebia, desde cedo, um tratamento diferenciado, pois devia estar preparado para manter o sustento material do *ie*, como também, para ser o chefe, especialmente no culto aos antepassados (Sakurai, 1993:51).

Es importante señalar que al estar aquí trabajando a partir de un modelo de ideal, habrá casos concretos en que no siempre las modalidades de organización tomarán una única forma; por ejemplo, ni siempre en una *ie* están siendo ocupados todos los lugares estructurales de parentesco, así como también puede pensarse el caso de que un hijo no heredero con su esposa e hijos, pueda llegar a tener su lugar dentro del grupo bajo el mando de su hermano mayor.

De esta manera, hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial era bastante común ver tres o cuatro generaciones viviendo en la misma casa paterna. No obstante, la derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial y la consiguiente ocupación del territorio por parte de los EUA, trajeron nuevos y profundos cambios occidentalizantes entre ellos la abolición en 1947 del código civil *Meiji* y la instauración de un nuevo código civil. A pesar de ello, puede establecerse que este sistema familiar no fue abolido completamente sino que hasta el día de hoy continúa operando de manera difusa y tácita tanto en Japón como en aquellos países con inmigrantes japoneses he hasta mediados de SXX produciendo significados y prácticas estructurantes relativos al grupo familiar (Fabreau, 2018).

Teniendo en cuenta que el modelo de *ie* en gran medida pautó y continúa pautando la fijación o la movilidad de los hijos en relación al hogar paterno, es importante destacar que esa dinámica generacional que a su vez genera una dinámica espacial, es la que configuró en gran medida tanto el flujo migratorio de Japón hacia fuera a comienzos del

SXX, como más tarde a partir de mediados de la década de los ochenta la ida de kaseguis latinoamericanos hacia Japón. En Brasil además pautó los diferentes movimientos internos muchas veces hacia fronteras agrícolas. Conforme estableció un agrónomo nikkei, ex técnico de la CAC y actualmente vinculado a la Codevasf, ésa es la manera en que predominantemente los japoneses se han ido expandiendo de región en región.

En tal sentido, fue esta dinámica la que pautó en gran medida la llegada de nikkeis al VSF; se trata en definitiva de una comunidad mayormente formada por segundas generaciones y en su gran mayoría, segundos hijos.

Rumo aos sertões. Una dinámica generacional y espacial en la "familia cotiana"

Entre los sucesivos momentos de la llegada de nikkeis a la región, si hubo un período en donde lo expresado en el apartado anterior encontró un correlato visible y analizable; fue en la llegada de los jóvenes cooperados de la CAC al *Projeto Curaçá*.

Por que esse espalhar noutros horizontes? Porque as famílias tinham bastantes membros, bastantes filhos, então crescendo estava sobrando pessoas. Geralmente o japonês cria o mais velho pra seguir e os outros ficam sem posição. Então para posicionar esses outros, a própria Cotia sentiu dentro da família cotiana a necessidade de arrumar posição pra aquelas pessoas que vêm atrás. Aí se arrumaram locais diferenciados em Mato Grosso, Minas Gerais, sul da Bahia, e em '83 era a nossa vez; chegamos aqui no Projeto Curaçá na Bahia (Sr. Mori¹⁴, Productor del Lote 235, 2014).

Las palabras de este productor nikkei del Lote 235 resumen en gran medida la visión, si no de la cooperativa, al menos la de los propios cooperados, quienes a través de esta política de expansión de la CAC a partir de hijos de cooperados tuvieron la posibilidad de dejar São Paulo o Paraná y aventurarse hasta el *sertão* nordestino. Para estos jóvenes, *niseis* y nuevos cooperados, se trató en gran medida de una cuestión de independencia y hasta de supervivencia, de proyectos a futuro, y en tal sentido la institución fue un importante agente mediador para dicho fin, revistiendo en gran medida valores familiares.

¹⁴ Todos los nombres de entrevistados citados en este texto son seudónimos.

En este tipo de casos de expansión mediante nuevos cooperados la CAC solía abrir un llamado con una serie de requisitos para posteriormente realizar una selección. Más allá de la edad y de la aptitud para el trabajo, el elemento fundamental de selección de los postulantes era su situación de no primogénito, es decir, de no heredero. Esto significa que por detrás de la selección de estos nuevos cooperados se establece una dinámica generacional que facilita no solamente la salida del segundo hijo¹⁵ de la casa paterna sino además el inicio de un proyecto propio aunque al mismo tiempo mediado por el horizonte común del trabajo en la cooperativa. En este sentido, la institución pasa a operar facilitando la salida de los segundos hijos de sus respectivos hogares paternos, mitigando de esta forma las consecuencias negativas de su situación.

Habría consenso incluso en afirmar que los nuevos locales de producción hacia donde se expandió la cooperativa estaban pensados en gran medida para ser ocupados por “segundos hijos” de cooperados. Tal como establece el entrevistado,

A cada local que vai tem uma prévia escolha de candidatos, e dentro de cada projeto vai se repartindo as pessoas. Eu cheguei em trinta de abril de mil e novecentos oitenta e três. Outros já tinham chegado, dois ou três, e após maio ou junho veio o resto. Como era um projeto dirigido, tinha que começar as coisas no momento certo, todos juntos em agosto. (Sr. Mori, Productor del Lote 235, 2014).

Tratándose en su mayoría de hijos de inmigrantes de posguerra, es decir, provenientes de un contexto en donde la organización sobre la forma de *ie* no siempre se presenta de manera evidente, resulta significativo advertir la permanencia y explicitación de este tipo de jerarquías y valores no ya apenas en el núcleo familiar sino en la propia cooperativa, y más significativo resulta el hecho de que desde la propia institución se hable de “familia cotidiana”.

Esta forma de aludir a la cooperativa, equiparándola con una familia, remite indudablemente a muchos ejemplos conocidos de organización empresarial japonesa asentados en jerarquías, identidades, fidelidades y reciprocidades. Esta modalidad se basa en la extendida relación interdependiente de *sempai/kohai*, presente no solamente en empresas sino también *Dojos* de artes marciales, clubes y colegios japoneses, en donde tanto quien está en una posición estructural jerárquicamente superior (*sempai*) como

¹⁵ En general, cualquier hijo varón no primogénito.

quien lo está por debajo (*kohai*) guardan una serie de derechos y deberes de respeto y cuidado mutuo.

Entiendo incluso que la denominación de “familia cotidiana” revestiría una ambivalencia semántica o ambigüedad fundamental que sólo el contexto de enunciación (además del histórico y cultural) podría contribuir a desambiguar.

Por un lado, reviste la idea de que la CAC se comportaría como una familia, y en definitiva, qué es acaso una familia sino un ámbito en donde relaciones de poder que en gran medida descansan sobre relaciones de género y generación pautan dinámicas de hegemonía y subalternidad, de cooperación y resistencia.

Pero por otro lado también cabría otro campo semántico de “familia cotidiana” en tanto el núcleo familiar de cooperados que produce para la Cooperativa Agrícola de Cotia, en donde comienza a haber una segunda generación de hijos que también reclaman su lugar en esa otra “familia cotidiana”. La diferencia entre una “familia” y otra no es meramente retórica; mientras que en una, en la cooperativa, lo individual queda subsumido a lo colectivo, en la otra, en el núcleo familiar, los proyectos individuales tienen otra capacidad de agencia (Ortner, 2007).

En todo caso, lo que hacía que una y otra “familia cotidiana”, la cooperativa y el núcleo familiar del productor, se comportasen como una sinécdoque y no como una dicotomía, era sin duda alguna la existencia de un “habitus cotidiano” en tanto “estructuras estructuradas predispuestas a funcionar como estructuras estructurantes” (Bourdieu, 1991: 92), atravesándolas y homologando un orden con otro.

A todo esto, cabe señalar que esta dinámica generacional que pauta una dinámica espacial, la del segundo hijo que deja el hogar paterno, suele estar presente no apenas entre los cooperados de la CAC sino en la gran mayoría de los casos de los productores nikkeis que llegaron al VSF, y que según varios entrevistados, sobre esta dinámica se ha configurado la expansión de la colonia japonesa en Brasil hacia otras regiones así como también para Japón.

En definitiva, la comunidad japonesa del VSF, y no apenas los colonos del Lote 235, se caracteriza por estar conformada en su gran mayoría por hijos no primogénitos que, o bien no tenían condiciones para permanecer en el hogar paterno, o bien no tenían la obligación de hacerlo, quedando impelidos (o liberados) para partir hacia otro lugar.

En este caso, no se trata tanto de partir para quedarse (Scott, 2013), sino más bien partir para expandirse e independizarse pasando a formar una red familiar y étnica entre sus lugares de origen y otros nuevos lugares. Esto es así a tal punto que a diferencia de lo que puede observarse entre los japoneses de *Rio Bonito*, inmigrantes directamente venidos de Japón que establecen conexiones principalmente con Recife donde está la mayoría de sus hijos, y directamente con su país de origen, los nikkeis del VSF mantienen una relación directa y estrecha principalmente con São Paulo y Paraná, acentuándose y consolidándose por el uso de las nuevas tecnologías así como por facilidades de locomoción aérea que presenta el *Polo Petrolina-Juazeiro*.

Cabe mencionar además que estas conexiones reticulares en el VSF que lo vinculan más al Sudeste que a las capitales del Nordeste existen no apenas en el plano familiar sino también y sobre todo en lo productivo. Al respecto, comenta un ex técnico de la CAC que actualmente se dedica a la exportación frutícola,

O Mercado sempre foi São Paulo; é o mercado consumidor e o centro tecnológico. Você não tinha por que ter ligação com Recife ou Salvador; defensivo vinha de São Paulo, toda a parte técnica vinha de São Paulo, a fruta ia pra São Paulo, a caixaria vinha de São Paulo (Sr. Menezes, Ex técnico de la CAC, 2014).

Un último aspecto que considero oportuno señalar es que en contexto de trabajo de campo percibí con mucha frecuencia casos de productores organizados no ya en cooperativas sino en empresas familiares (la gran mayoría ex cooperados de la CAC o de la *Cooperativa Agrícola de Juazeiro* (CAJ)), en que, luego de alcanzar una posición consolidada como consecuencia de los buenos resultados en la agricultura irrigada, optan por integrar (o darles la posibilidad de hacerlo) a todos sus hijos en el negocio familiar y no apenas al primogénito. Esta dinámica recorre así un camino inverso a la de la salida del hogar paterno de gran cantidad de estos nikkei; mientras que ellos tuvieron que salir de casa para emprender su propio proyecto y ganar independencia, ahora los hijos tienen la posibilidad quedarse trabajando junto al padre y sus hermanos.

En definitiva, esta nueva dinámica generacional surgida entre los nikkeis del VSF implica además de una integración, una fijación espacial, al tiempo que una forma de expansión. Si la expansión de la colonia nikkei (y de la CAC) estuvo asentada en una dinámica generacional merced a la salida del segundo hijo del hogar paterno, en el caso de estas empresas familiares existe otro tipo de expansión, que no es espacial sino

temporal. Al integrar a los hijos a la empresa, la unidad productiva que es el grupo familiar, tiende a perpetuarse en el tiempo a la vez que aspira a mejorarse en ese traspaso generacional. Por otro lado, prefigura una transformación; una generación después, todos los hijos (y no sólo el primero varón) tienen la posibilidad de integrarse al negocio familiar.

Dinámicas de movilidad entre los nikkei del vale do são francisco

Por el hecho de este territorio estar inserto en cadenas agroalimentarias que trascienden lo local y también lo nacional, y también por el hecho de este grupo étnico concreto pertenecer a una comunidad migrante con una profusa historia de más de cien años de tránsitos tanto entre Brasil y su país de origen, como dentro del país, asumo que tanto este contexto social y productivo, así como esta comunidad concreta están atravesados por fuerzas y dinámicas signadas por la movilidad.

En este apartado quisiera presentar tres dinámicas de movilidad, que guardan relación con la analizada en las secciones anteriores y que en conjunto operan configurando la vida social y productiva de este grupo y de este territorio. Las tres dinámicas de movilidad en cuestión serían el viaje a Japón por turismo o como dekasegui y las propias del régimen agroexportador.

La imbricación entre estas cuatro dinámicas de movilidad, la abordada detalladamente en este texto y las tres que presentaré someramente a continuación, y algunas de sus consecuencias en lo que hace a la producción de significados culturales de la comunidad nikkei del VSF fueron abordadas detalladamente en otro lugar (ver, Fabreau, 2019).

- Dos modalidades de viaje a Japón: como dekasegui y como turista.

Estas dos dinámicas guardan relación entre sí y tienen que ver con la profusa circulación de nikkeis brasileiros (latinoamericanos en general) hacia Japón tanto por motivos laborales, como el viaje a Japón por turismo. Como ya fue señalado más arriba, los procesos englobados en los ciento diez años de la inmigración japonesa a Brasil difícilmente puedan ser pensados plausiblemente sin tener en cuenta una profusa

movilidad espacial en varios niveles; dentro del territorio nacional, dentro de las regiones brasileras, dentro de los estados y también estableciendo rutas y conexiones transnacionales.

Si hace poco más de cien años y durante buena parte del siglo XX el sentido del flujo migratorio era de Japón hacia afuera, se percibe que desde mediados a fines de los ochenta ese tránsito comenzó a invertirse o por lo menos a tener un doble sentido; de esta manera un gran número de brasileros (o de japoneses radicados en Brasil) llegan a Japón principalmente por razones de trabajo, aunque también operan otro tipo de motivaciones.

Esta modalidad de desplazamiento y residencia en Japón, de gran relevancia tanto para los japoneses que emigraron como para su descendencia, es lo que se dio en llamar “fenómeno dekasegui” y está estrechamente vinculado a los procesos decurrentes de la globalización. El “fenómeno dekasegui” implica el flujo masivo de trabajadores nikkeis que a partir de mediados de la década de los ochenta comienzan a desplazarse hacia Japón con el fin de trabajar en fábricas y empresas en expansión altamente necesitadas de mano de obra y que a su vez realizaban una oferta económica importante por trabajos que no necesariamente exigían una gran calificación (Kawamura, 2003; 2008; Rosini, 2004; 2008; Sasaki, 1998; 2009; Fabreau, 2011).

En los apartados anteriores quedó explicitado que el modelo de organización familiar de *ie*, en líneas generales estipuló que los hijos varones no primogénitos serán quienes salgan del hogar rumbo a Japón, evidenciándose así un correlato de esta dinámica también para esta dinámica de movilidad contemporánea como es el “fenómeno dekasegui”.

Hay unanimidad en la bibliografía sobre el hecho de que el principal motivo y el excluyente para viajar a Japón es económico y en la mayoría de los casos, retornar al país de origen luego de una temporada de trabajo. Es claro no obstante que por detrás de esos motivos manifiestos hay una fuerte carga subjetiva y emocional. En el caso de los *isei*, esta es una importante oportunidad de reencontrarse con sus familiares o de volver al lugar de procedencia. Y en el caso de los descendientes, de llegar a un lugar que es exótico y familiar al mismo tiempo en donde viven o vivieron padres, abuelos, tíos (Fabreau, 2006; Fabreau, 2013).

El hecho de que en un contexto de inmigración por motivos económicos y laborales coexisten otro tipo de motivaciones y de prácticas que generalmente son englobadas

dentro de un espectro abarcado por el turismo, muestra que a pesar de ser dos tipos de prácticas espaciales que no solamente suelen presentadas por cierto sentido común como incongruentes la una de la otra, sino que además suelen ser colocadas una en las antípodas de la otra, turismo y migraciones guardan homologías y todo el tiempo revelan interfaces (Coles *et al*, 2005; Barreto, 2009; Fabreau, 2014); ello queda claramente reflejado en el contexto de la experiencia de *dekasegui* y sin duda alguna amerita estudios más profundos.

Cabe señalar una característica bastante significativa y recurrente entre los *dekaseguis*, y es la instauración de una dinámica de ir y volver; un proceso en el que se reside en Japón para luego volver a su país de origen, para luego regresar a Japón, y así sucesivamente. Ni lo económico ni lo relativo al vencimiento de la documentación para la residencia en Japón (o en el país de procedencia) consiguen explicar cabalmente ese ir y venir, y de hecho es interesante constatar que los modelos clásicos de la demografía devienen insuficientes para dar cuenta este proceso en donde además de intervenir cuestiones económicas, sin duda alguna también operan cuestiones identitarias y hasta afectivas (Fabreau, 2010; 2013).

A todo esto, si bien desde el Nordeste brasileiro en general y desde el VSF en particular también salieron *dekaseguis* (Fabreau, 2011; 2013), en contexto de campo pude apreciar no solamente que desde esta región el número fue bastante menor que en otros lugares, sino que además era común constatar que mientras los *nikkeis* de *Petrolina* y *Juazeiro* aludían sobre los casos de *dekaseguis* locales con cierta vaguedad y minimización, quienes visitaron Japón en contexto de viajes de turismo, ya sea de manera individual o junto a su familia, lo ostentaban con orgullo y se tomaban su tiempo para narrarlo.

Esta evidente contraposición entre un tipo de viaje y otro brinda una pauta de que entre los *nikkeis* del VSF se teje una serie de significados un tanto diferentes de lo observado en otros locales en torno al viaje a Japón como *dekasegui*, configurando un entramado simbólico en donde otras prácticas espaciales, entre ellas el turismo, entran en juego. Este aspecto fue abordado detalladamente en Fabreau (2019) y en líneas generales remite al hecho de que en esta comunidad, mientras ir hacia Japón como turista es una prueba ostensiva de haber conseguido consolidarse social y económicamente en el régimen productivo de la agricultura irrigada, el ir como *dekasegui* connota lo contrario.

Para comprender los significados que subyacen en esta contraposición, es preciso primeramente mostrar cómo es significado el proceso de llegada e inserción en la agricultura irrigada. En primer lugar, cabría señalar un aspecto relevante aunque nunca lo suficientemente dimensionado, y es que gran parte de la llegada de nikkeis al VSF coincide temporalmente con el flujo masivo de nikkeis hacia Japón. De aquí se extraen dos corolarios: el primero es que la llegada de aquellos nikkeis, segundos hijos, paulistas y paranaenses hacia el VSF constituye un flujo algo excéntrico del habitual ya que se opta por el movimiento interno frente a la opción de la inmigración internacional. El segundo corolario es que se emigra desde la región Sudeste hacia el *sertão* nordestino, cuando desde siempre el movimiento predominante fue el inverso.

Subyacente a la opción por la agricultura irrigada del VSF por sobre las mega fábricas japonesas, está el desafío y el riesgo de ir hacia una región más imaginada que conocida en donde la incipiente actividad agrícola promete prosperidad y crecimiento.

Seguramente ese horizonte común de significados construidos en torno a la prosperidad del cual participan gran parte de los nikkeis del VSF y que los lleva a afirmar categóricamente que en el *Polo Petrolina*-Juazeiro son muy pocos los que fueron para Japón como dekaseguis descansa sobre una serie de valores relativos al trabajo y al ascenso social; al éxito y a su contracara, el fracaso.

Dicho de otra manera, para la gran mayoría el VSF es un lugar que garantizó y garantiza prosperidad y estabilidad; era muy recurrente escuchar a los nikkeis comentar que “es sólo saber trabajar”; “tener vocación”. De allí que mientras desde São Paulo la figura del dekasegui se equipara a la de quien no tiene trabajo, desde el VSF sólo fueron a Japón quienes no supieron abrirse camino en la agricultura irrigada. En gran medida, ir a Japón de dekasegui en este contexto es casi un sinónimo de fracaso o de quien no tiene más alternativas.

Y efectivamente, los casos de nikkeis dekaseguis que salieron del VSF muestran principalmente productores endeudados, productores que no consiguieron prosperar, o hijos de productores que no quisieron (o no pudieron) continuar en la agricultura irrigada. La justificación que suelen darle los nikkeis locales a este hecho pasa por otro valor estrechamente vinculado a ese “ethos del trabajo” como lo es la “aptitud”; para ellos en definitiva la agricultura irrigada no es para todo el mundo sino solamente para el que tiene aptitud.

Este entramado de discursos y valores es en definitiva el que está por detrás del extendido y curioso hecho de que no suela hablarse abiertamente sobre los casos de aquellos nikkeis que dejaron la agricultura irrigada para ir como dekaseguis a Japón.

Un corolario de lo anterior es que entre los nikkeis del VSF la forma legitimante y legitimada de viajar a Japón o de relacionarse con ese país, lo es bajo la forma de turismo; ya sea por conocer o para visitar parientes. Del viaje turístico sí se puede hablar abiertamente.

Sí como turistas, sí por razones de estudio o negocio, jamás como dekasegui; la comunidad local, atravesada por la lógica del trabajo y la prosperidad, consiguió forjar sus propias categorías para clasificar, entender y narrar los procesos de movilidad que la configuran. En definitiva, mientras que aquellos que fueron a Japón como turistas sacan a relucir sus relatos de viaje, aquellos que partieron como dekaseguis quedan confinados a una especie de cono de sombra, y es que la figura del dekasegui contradice la narrativa épica del nikkei que llega al lugar, trabaja duro y triunfa.

Hasta aquí fueron presentadas tres prácticas espaciales insertas en tres dinámicas de movilidad que configuran la vida social de los nikkeis brasileiros: la salida de los segundos hijos del hogar paterno, el viaje a Japón como dekaseguis, principalmente realizado por segundos hijos, y el viaje turístico. Es importante remarcar que estas tres dinámicas de movilidad no son exclusivas de la comunidad nikkei del VSF, sino que son altamente recurrentes entre los nikkeis brasileiros y latinoamericanos.

En otro lugar mostré detalladamente que estas tres dinámicas participan de una trama de significados que componen una cierta “narrativa maestra”, generalmente expresada en clave de epopeya, sobre la inmigración japonesa en Brasil y su devenir (Fabreau, 2019).

- Movilidad propia de la actividad agroexportadora.

Identifico finalmente una tercera dinámica de movilidad que no es exclusiva de los nikkeis del VSF aunque los comprende y que está directamente vinculada con la actividad agroexportadora propia de una región atravesada por dinámicas globales.

Como consecuencia de una coyuntura concreta que tiene que ver con las dinámicas de la producción y la exportación en la agricultura irrigada del VSF, inserta en cadenas

agroalimentarias globales y caracterizadas por una lógica posfordista de producción (Bonanno, 2004; Cavalcanti & Da Silva, 2004; Cavalcanti, 2011a), muchos nikkeis viajan frecuentemente a las ciudades donde su producción es comercializada, generalmente cadenas de supermercados, para tratar personalmente con sus clientes. Ello implica una permanente dislocación a las principales ciudades de Brasil, así como también Europa y los Estados Unidos, evidenciándose así la gran movilidad nacional e internacional de muchos nikkeis del VSF. En definitiva, las frutas tropicales producidas en el VSF circulan por todo el país, así como también por Europa y los EUA, y con ellas viajan los empresarios, vendedores, certificadores de calidad y hasta algunos productores.

Palabras finales. Movilidad en foco

Vida familiar, ciclo doméstico, dinámicas productivas, inmigración por motivos económicos, viajes turísticos, vínculos y lazos con el país emblema de este grupo étnico. Si bien en este texto el foco estuvo centrado en una dinámica de movilidad concreta, ha quedado en evidencia que, en esta comunidad, como en otras, diversas dinámicas de movilidad están presentes y subyacen en diferentes esferas de la vida familiar, social y productiva. Resulta interesante inclusive reparar cómo algunas prácticas espaciales a priori sin conexión aparente comienzan a evidenciar un entrelazamiento, una vinculación entre sí y al tiempo que mostrar y tornar inteligibles las formas en que el grupo elabora significados para clasificarlas y pensarlas.

La salida de los segundos hijos del hogar paterno organizó tanto la expansión de la colonia japonesa dentro de Brasil en general como la llegada de los nikkeis al lugar en particular, así como eventualmente la partida de los dekaseguis. Por otro lado, la inversión de esta dinámica observada entre los nikkeis del VSF, de integrar a todos sus hijos al negocio, contribuye a la fijación espacial del grupo, así como a su crecimiento.

A todo esto, las dos formas más extendidas de viaje a Japón por parte de los nikkeis brasileiros son como dekasegui, es decir, emigrando por razones económicas y laborales, o bajo alguna forma de turismo, generalmente relacionado con la visita a parientes. Si bien estos dos tipos de viajes suelen guardar una relación entre sí, muchas veces teniendo lugar en interfaz (en definitiva, los dekaseguis también tienen la posibilidad de hacer turismo dentro de Japón), en este caso, un horizonte de significados que descansan en valores

relativos al trabajo, la prosperidad, el éxito y el fracaso termina haciendo que ocupen un lugar antagónico en el seno de esta comunidad.

Por último, todas estas dinámicas tienen lugar en el contexto de un régimen productivo que participa de dinámicas globales y en un territorio que, a pesar de su alejamiento, está altamente conectado con las capitales y principales ciudades de los estados brasileiros y así como con el resto del mundo. Un lugar, en definitiva, donde personas y mercancías están en permanente circulación nacional, regional y transnacional.

El cometido de este texto fue doble. Por un lado, poner en evidencia que los fenómenos de movilidad tienen variadas causas, lógicas y mecanismos, muchas veces de manera imbricada en diferentes esferas de la vida social. Luego, llamar la atención sobre la importancia de identificar, incorporar y analizar las diferentes dinámicas de movilidad en un caso de estudio, pues siempre habrá fuerzas impeliendo a la salida como a la fijación, configurando así una dimensión de la vida social de un grupo.

Referencias bibliográficas

- BARRETO, Margarita. *Interfaces entre Turismo e Migrações: uma Abordagem Epistemológica*. PASSOS. REVISTA DE TURISMO E PATRIMÔNIO CULTURAL. 2009, vol. 7 (1): 1 – 11.
- BONANNO, Alessandro. 2004. "Globalização da economia e da sociedade: Fordismo e pós-Fordismo no setor agroalimentar." In: CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa (Org.): *Globalização, Trabalho, Meio Ambiente. Mudanças Socioeconômicas em Regiões Frutícolas para Exportação*, pp. 25-74 Recife: INPSO-FUNDAJ, Instituto de Pesquisas Sociais - Fundação Joaquim Nabuco.
- BOURDIEU, Pierre. (1980) 1991 *El sentido Práctico*. Madrid: Ed. Taurus.
- BRASIL, Ministério Da Integração Nacional. 2005 *Nova Delimitação do Sémi-Árido Brasileiro..*
http://www.asabrazil.org.br/UserFiles/File/cartilha_delimitacao_semi_arido.pdf
(accesado en 12/12/2019)
- CAVALCANTE, Neusa. 2010 *Codevasf 35 Anos: Uma História de Trabalho e Desenvolvimento*. Brasília: Codevasf.
- CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa; DA SILVA, Ana Cristina. 2004 "Globalização, Estratégias, Produtivas e o, Trabalho de Homens e Mulheres na Fruticultura de Exportação: o Caso do Vale do São Francisco." In: CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa (Org.): *Globalização, Trabalho, Meio Ambiente. Mudanças Socioeconômicas em Regiões Frutícolas para Exportação*, pp. 262-286. Recife: INPSO-FUNDAJ, Instituto de Pesquisas Sociais - Fundação Joaquim Nabuco.
- CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. 2011A "Products of the San Francisco Valley: Japoneses e Exportação de Alimentos." In: MOTTA, Antônio. (Org.): *O Japão Não é Longe*

Daqui. Interculturalidades, Consumo e Estilos de Vida, pp. 91-101. Tóquio / Recife: Japan Foundation / Editora da UFPE.

CAVALCANTI, Josefa Salete Barbosa. 2011B "Trabalho e mobilidade no mundo globalizado". In: MENEZES, Marilda A.; GODÓI, Emilia (orgs): Mobilidades, Redes Sociais e Trabalho, pp. 133 - 156. São Paulo: Annablume Editora.

CARODOS, Ruth. (1972) 1978 *Estrutura Familiar e Mobilidade Social. Estudo dos Japoneses no Estado de São Paulo*. São Paulo: Organização Masato Ninomiya - Kaleidos- Primus Consultoria e Comunicação Integrada S/C Ltda.

COLES, Tim, DUVAL, David, HALL, Michael. 2005. *Sobre el Turismo y la Movilidad en Tiempos de Movimiento y Conjetura Posdisciplinar*. Revista POLÍTICA Y SOCIEDAD, vol. 42 (1): 85-99.

FABREAU, Martín. 2019 *Segundos hijos, Casi Ningún Dekassegui, Casi Todos Turistas. Algunas Dinámicas de Movilidad entre los Nikkeis del Vale do São Francisco*. Revista ROSA DOS VENTOS - TURISMO E HOSPITALIDADE – UCS, vol. 11(2): 340- 355.

FABREAU, Martín. 2018. *Sobre o modelo familiar da Iê e suas articulações na contemporaneidade: mudanças, permanências e deslocamentos*. REVISTA ESTUDOS JAPONESES. Centro de Estudos Japoneses, USP – Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas – Universidade de São Paulo, (37): 69-82

FABREAU, Martín. 2016. *Entre o Sakura e as Uvas. Transformações e Continuidades Familiares, Organizacionais e Identitárias entre os Nikkeis do Vale do São Francisco. Uma Etnografia Sobre Trajetórias na Agricultura Irrigada*. Tesis de Doctorado. Recife: Universidade Federal de Pernambuco. Brasil.

FABREAU, Martín. 2014 "Entre Múltiples Alteridades Móviles. Sobre el Conocimiento Antropológico y Algunas Interfaces con los Estudios Turísticos". In: FALERO, ALFREDO; CAMPODÓNICO, ROSSANA (Comp.): El Turismo Bajo la Lupa Académica, pp. 21-40, Montevideo: Biblioteca Plural, CSIC.

FABREAU, Martín. 2013 *Trânsitos, Conexões e Narrativas de Imigração em um Contexto Transnacional. Uma Etnografia em Rio Bonito - PE*. UFPE – PROEXT – Publicação Étnico-Racial. Série Comemorativa de 10 Anos da Lei 10.639. Recife: Editora Universitária – UFPE.

FABREAU, Martín. 2011 "Japón y sus Dekaseguis. Una Modalidad de Residencia en Tránsito". In: ROMERO GORSKI, SONNIA (ed.): Anuario De Antropología Social Y Cultural En El Uruguay 2010 – 2011, pp: 123-134. Montevideo: FHCE / Nordan Comunidad.

FABREAU, Martín. 2010 "Prácticas espaciales y representación etnográfica". In: ROMERO GORSKI, SONNIA (ed.): Anuario De Antropología Social Y Cultural En El Uruguay 2010 – 2011, pp: 183-190. Montevideo: FHCE / Nordan Comunidad.

FABREAU, Martín. 2006. El viaje a Japón en la construcción de la identidad cultural del Nisei. Un lugar para la mirada antropológica. Texto presentado en "Muestra Cultural 'Japón en Montevideo'", Montevideo.

HOBBSAWM, Eric. 2002 "Introducción: La invención de la tradición". In: HOBBSAWM, E. e RANGER, T (eds.): La Invención de la Tradición, pp. 7-21. Barcelona: Crítica.

KAWAMURA, Lili. 2003. *Para Onde Vão os Brasileiros? Imigrantes Brasileiros no Japão*. Campinas: Editora Unicamp.

KAWAMURA, L. 2008 "Brasileiros no Japão: Direitos e Cidadania". In: HASHIMOTO, Francisco, TANNO, Janete, OKAMOTO, Mônica (eds.): Cem Anos Da Imigração Japonesa. História, memória e arte, pp. 79-98. São Paulo: Editora Unesp.

- MARCOVITCH, Jacques.; PEREIRA, Hilda. 1996. O Caso Cotia: Ascensão, Queda e Esperança. Texto apresentado em el “VI Seminário Internacional Gerenciamento de Conflitos nos Sistemas Agroindustriais”, São Paulo.
- MOREIRA NETO, Mariana. 2013. *Outro Sertão: Fronteiras da convivência com o Semiárido*. Recife: Fundação Joaquim Nabuco - Editorial Massangana.
- NOGUEIRA, Arlinda Rocha. 1984. *Imigração japonesa na história contemporânea do Brasil*. São Paulo: Centro de Estudos Nipo-Brasileiros – Massao Ohno Editor.
- ORTNER, Sherry Beth. 2007. “Poder e projeto: reflexões sobre agência”. In: GROSSI, Mônica; ECKERT, Cornélia; FRY, Peter (orgs.): Conferências e diálogos: saberes e práticas antropológicas, pp: 45-80. 25ª Reunião Brasileira da Antropologia – Goiânia. Nova Letra. Blumenau.
- PADILHA, Drauzio. 1999. *CAC Cooperativismo que Deu Certo*. São Paulo: Cooperativa Agrícola de Cotia - Cooperativa Central.
- PEREIRA, Monica Aparecida Tomé; DO CARMO, Roberto Luiz. 2010. Da agricultura de sequeiro a fruticultura irrigada: condicionantes associados ao dinamismo regional no contexto de *Petrolina* – PE e Juazeiro – BA. Trabalho apresentado no “XVII Encontro Nacional de Estudos Populacionais”. Caxambu, MG.
- RIBEIRO, Gustavo Lins. 2011 Antropologia da Globalização. Circulação de Pessoas, Mercadorias e Informações. Série Antropologia – Departamento de Antropologia – UNB, N° 435. Brasília. <http://vsites.unb.br/ics/dan/Serie435empdf.pdf> (Acesado em diciembre de 2019)
- ROSSINI, Ester. 2004. A nova diáspora: migrantes Nikkeis do Brasil para o Japão. Trabalho apresentado no “VIII Congresso Luso-Afro-Brasileiro de ciências Sociais.”. Brasil.
- ROSSINI, Ester. 2008. O sonho de voltar rápido do Japão para viver no Brasil agora é uma utopia: os Nikkeis do Brasil no Japão. Trabalho proposto para apresentação no “VI Encontro Nacional de Estudos Populacionais – ABEP”. Brasil.
- SAITO, Hiroshi. 1961. *O Japonês no Brasil. Estudo de Mobilidade e Fixação*. São Paulo: Editora de Sociologia e Política. Fundação Escola de Sociologia e Política de São Paulo.
- SAKURAI, Célia. 1993. *Romanceiro da Imigração Japonesa*. São Paulo: Editora Sumaré / IDESP.
- SASAKI, Elisa. 1998 *O Jogo da Diferença: a Experiência Identitária no Movimento*. Tesis de Maestría. Campinas: Uiversidade Estadual de Campinas.
- SASAKI, Elisa. 2009. *Ser ou Não Ser Japonês? A Construção da Identidade dos Brasileiros Descendentes de Japoneses no Contexto das Migrações Internacionais do Japão Contemporâneo*. Tesis de Doctorado. Campinas: Universidade Estadual de Campinas.
- SCOTT, Russel Parry. 2013. *Migrações Interregionais e Estratégia Doméstica: Nordestinos, mobilidade e a Casa até os anos 1980*. UFPE – PROEXT – Publicação Étnico-Racial. Série Comemorativa de 10 Anos da Lei 10.639. Recife: Editora Universitária – UFPE.
- TABLERO, F. 1992 *Parentesco y Organización del Sumo en Japón*. Tesis de Doctorado. Madrid: Universidad Complutense.
- TAKEUCHI, Márcia. Y. 2008. *Japoneses. A saga do povo do sol nascente*. São Paulo: Companhia Editora Nacional - Lazuli Editora.
- VILLASEÑOR, F. 2011. *Derecho y discurso en la creación del modelo de familia japonés IE*. Revista ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA, vol. 46 (1), pp. 97-126.
- WOORTMANN, E. 1995 Japoneses no Brasil/Brasileiros no Japão: tradição e modernidade. Série Antropologia – 183. UNB, Brasil. <http://dan.unb.br/images/doc/Serie183empdf.pdf> (Acceso, diciembre de 2019).

YANAGUIDA, Toshio y RODRÍGUEZ DEL ALISAL, María Dolores. 1992. *Japoneses en América*. Madrid: Editorial Mapfre.

YANIGASAKO, Sylvia Junko. (1985) 2001 *Transforming the Past: Tradition and Kinship Among Japanese Americans*. California: Stanford University Press.